

## Säädöskäännöksiä

689/1997 Laki oikeudenkäynnistä rikosasioissa

2 § (6.2.1998/107) Puolustajaksi ja asianomistajan oikeudenkäyntiavustajaksi on 1 ja 1 a §:n nojalla määrättävä yleinen oikeusavustaja tai asianajaja. Jos sopivaa yleistä oikeusavustajaa tai asianajajaa ei ole tiedossa tai siihen on muu erityinen syy, puolustajaksi tai oikeudenkäyntiavustajaksi voidaan määrätä muu oikeustieteen kandidaatin tutkinnon suorittanut henkilö, joka lain mukaan saa olla asiamiehenä. Puolustajaksi tai oikeudenkäyntiavustajaksi määrättävälle on varattava tilaisuus tulla kuulluksi tehtävään määräämisestä.

Käännös: Criminal Procedure Act

Section 2 (107/1998)

(1) A person appointed under section 1 or 1a as defence counsel or counsel for the injured party must be a public legal aid attorney or an **advocate**. If there is no suitable public legal aid attorney or advocate available or there is another special reason for it, also another person with the degree of oikeustieteen kandidaatti/juris kandidat **who by law is competent to act as an attorney** may be appointed as defence counsel or counsel for the injured party. The person to be appointed as defence counsel or counsel for the injured party is to be reserved an opportunity to be heard on the appointment.

### 1240/1999 Kiinnitysluottopankkilaki (kumottu) 17 a §

17 a § (21.12.2000/1244) Vakuuksien hallinnointi selvitystilän ja konkurssin aikana

Sen jälkeen, kun kiinnitysluottopankki on asetettu selvitystilaan tai konkurssiin, Rahoitustarkastuksen on asetettava viipymättä Rahoitustarkastuksesta annetun lain (587/2003) 23 §:n 2 momentin mukainen **asiamies**...

Käännös: Section 17 a Management of collateral during liquidation and bankruptcy (21.12.2001/1244) After a mortgage bank has been placed in liquidation or declared bankrupt, the Financial Supervision Authority shall, without delay, appoint **an attorney** in accordance with section 23, subsection 2 of the Act on the Financial Supervision Authority (587/2003) ...

### 1488/2001 Osuuskuntalaki (kumottu)

23 luku 2 § 2 Jos hallitus tahtoo panna vireille kanteen osuuskuntaa vastaan, sen on kutsuttava osuuskunnan kokous koolle valitsemaan **asiamies** edustamaan osuuskuntaa. Haaste katsotaan tällöin osuuskunnalle toimitetuksi, kun se on esitetty osuuskunnan kokouksessa.

Käännös: Co-operatives Act

"If the board of directors wishes to bring an action against the co-operative, it shall convene the general meeting of the co-operative to choose **an attorney** to represent the co-operative in court. "

### 1509/2001 Laki talletuspankin toiminnan väliaikaisesta keskeyttämisestä

5 § (19.12.2008/885) **Asiamiehen** asettaminen pankkiin

Jos talletuspankin toiminta on keskeytetty, Finanssivalvonnan on viipymättä asetettava pankkiin **asiamies** valvomaan, että keskeytyspäätöstä noudatetaan tämän lain mukaisesti. Asiamiehen sovelletaan, mitä Finanssivalvonnasta annetun lain (878/2008) 29 §:ssä säädetään.

Käännös: Act on the Temporary Interruption of the Operations of a Deposit Bank

Section 5 Appointment of **an attorney** in the bank

The Financial Supervision Authority shall, without delay, appoint **an attorney** in a bank the operations of which have been interrupted...

### 1528/2001 Laki eräiden markkinaoikeudellisten asioiden käsittelystä (kumottu)

8 § Hakemus

-----

Hakijan tai tämän **asiamiehen** on allekirjoitettava hakemus.

Käännös: Act on Certain Proceedings before the Market Court

Section 8 — Petition

-----

(3) The petitioner or the petitioner's **attorney** shall sign the petition.

### 389/2002 Valtioneuvoston asetus oikeusavun palkkioperusteista (kumottu)

1 § Tämän asetuksen mukaan määrätään palkkio ja kulukorvaus:

1) **yksityiselle avustajalle**, joka on määrätty oikeusavusta annetun lain (257/2002) nojalla;

2) puolustajalle ja asianomistajan **oikeudenkäyntiavustajalle**, joka on määrätty oikeudenkäynnistä rikosasioissa annetun lain 2 luvun 1 ja 1 a §:n (689/1997) tai rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta Suomen ja muiden Euroopan unionin maiden välillä annetun lain 20 §:n (1286/2003) nojalla;

Käännös: Government Decree on Legal Aid Fee Criteria

Section 1

Fees and expenses shall be assessed in accordance with this Decree to:

- (1) a **private attorney** appointed by virtue of the Legal Aid Act (257/2002);
- (2) a defense counsel and the **attorney of the injured party** appointed by virtue of chapter 2, sections 1 and 1a of the Criminal Procedure Act (689/1997).

#### 257/2002 Oikeusapulaki

##### 8 § **Avustaja**

Oikeusapua antaa **julkinen oikeusavustaja**. Tuomioistuinasioissa avustajaksi voidaan kuitenkin määrätä myös tehtävään suostumuksensa antanut **yksityinen avustaja**. Lisäksi **yksityinen avustaja** voidaan määrätä valtion oikeusaputoimistoista annetun lain (258/2002) 10 §:ssä tarkoitetuissa tilanteissa.

**Yksityiseksi avustajaksi** on määrättävä **asianajaja tai luvan saaneista** oikeudenkäyntiavustajista annetussa laissa (715/2011) tarkoitettu luvan saanut oikeudenkäyntiavustaja. Rikossasiassa epäillyn avustajaksi on määrättävä julkinen oikeusavustaja tai **asianajaja taikka erityisestä syystä luvan saanut** oikeudenkäyntiavustaja, jos epäilty on pidätetty tai vangittu, jos häntä epäillään tai hänelle vaaditaan rangaistusta rikoksesta, josta ei ole säädetty lievempää rangaistusta kuin neljä kuukautta vankeutta, tai tällaisen rikoksen yrityksestä tai osallisuudesta siihen taikka jos epäilty on 18 vuotta nuorempi. (17.6.2011/720)

Milloin oikeusavun saaja on itse ehdottanut avustajakseen kelpoisuusvaatimukset täyttävän henkilön, tämä on määrättävä, jolleivät erityiset syyt toisin vaadi.

Avustaja on toimissaan velvollinen noudattamaan **hyvää asianajotapaa**.

Käännös: Legal Aid Act

##### Section 8 – **Attorney**

Legal aid is provided by **public legal aid attorneys**. However, in matters to be heard by a court of law, also a **private attorney** who has consented to the task may be **appointed as an attorney**. In addition, a **private attorney** may be appointed in cases referred to in section 10 of the Act on State Legal Aid Offices (258/2002; laki valtion oikeusaputoimistoista).

Only **an advocate or a licensed attorney referred to in the Act** on licensed **attorneys** (715/2011; laki luvan saaneista oikeudenkäyntiavustajista) may be appointed as a **private attorney**. As an **attorney** for a suspect in a criminal case may be appointed only a **public legal aid attorney or an advocate, or on special grounds a licensed attorney**, if the suspect has been arrested or detained, if the suspect is charged with an offence with no statutory penalty less severe than imprisonment for four months or with an attempt of or participation in such an offence, or if the suspect is younger than 18 years of age. (720/2011)

Where the person receiving legal aid has self-nominated an eligible person as his or her **attorney**, that person shall be appointed unless there are special reasons to the contrary.

In his or her task, the **attorney** shall adhere to **proper conduct as advocate**.

#### 434/2003 Hallintolaki

##### 12 § **Asiamies** ja avustaja

Hallintoasiassa saa käyttää **asiamiestä** ja avustajaa. Päämiehen on kuitenkin tultava henkilökohtaisesti paikalle, jos se on tarpeen asian selvittämiseksi. Asiamiehen on esitettävä valtakirja tai muulla luotettavalla tavalla osoitettava olevansa oikeutettu edustamaan päämiestä. Valtakirja on viranomaisen määräyksestä yksilöitävä, jos toimivallasta tai toimivallan laajuudesta on epäselvyyttä. Asianajajan ja julkisen oikeusavustajan tulee esittää valtakirja ainoastaan, jos viranomainen niin määrää.

Käännös: Administrative Procedure Act

##### Section 12 — **Attorney** and counsel

(1) A party may retain an **attorney** or a counsel for an administrative matter. However, the client shall appear in person if this is necessary for the clarification of the matter. An **attorney** shall produce a **power of attorney** or supply other credible proof or his/her authorisation to appear on behalf of the client. If there is doubt as to the authorisation or the limits thereof, the **power of attorney** shall at the demand of the authority be specific to the matter at hand. An **advocate and a legal aid attorney** need produce a power of attorney only if the authority so orders.

#### 663/2005 Laki riita-asioiden sovittelusta yleisissä tuomioistuimissa (kumottu)

##### 11 § Osapuolten edustaminen

Osapuolten edustamisesta sovittelussa on voimassa, mitä laissa säädetään asianosaisen puhevallan käyttämisestä oikeudenkäynnissä.

Osapuolen oikeudesta käyttää sovittelussa **avustajaa ja asiamiestä** sekä **avustajan** ja asiamiehen kelpoisuudesta on voimassa, mitä laissa säädetään **oikeudenkäyntiavustajasta ja -asiamiehestä** riita-asiassa. Sovittelun edistämiseksi sovittelija voi osapuolen esittämästä perustellusta syystä kuitenkin hyväksyä tämän **avustajaksi tai asiamieheksi** muunkin kuin oikeudenkäymiskaaren 15 luvun 2 §:ssä tarkoitetun tutkinnon suorittaneen henkilön, joka ei ole konkurssissa ja jonka toimintakelpoisuutta ei ole rajoitettu.

Käännös: Act on Court-annexed Mediation

##### Section 11 — Representation

The right of a party to counsel or **representation by an attorney**, as well as the qualification of counsel and attorneys, shall be governed by the provisions on counsel and **attorneys** in civil proceedings. However, in order to further the mediation, the mediator may on a justified reason supplied by a party **allow a person to serve as counsel or attorney** even if that person does not have a degree referred to in chapter 15, section 2, of the Code of Judicial Procedure, provided that he or she is not bankrupt and that his or her legal competency has not been restricted.